ORIGINÁL ZASLANÝ DO ODBORU SEOPHVL 18.1.2010
POD Č.J. VOSZ-609/2010

PROTOKOL

medzi

Ministerstvom obrany Slovenskej republiky
v zastúpení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**
riaditeľ Vojenského úradu sociálneho zabezpečenia

a

Vojenskými lázeňskými a rekreačními zařízeními
v zastúpení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK,**
riaditeľ Vojenských lázeňských a rekreačních zařízení

o

zabezpečení **zahraničných výmenných rekreácií** príslušníkov ozbrojených síl a pracovníkov rezortu obrany s rodinami

v roku 2010

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany"), vychádzajúc z článku 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o zahraničných výmenných rekreáciách podpísanej 8. februára 1996 v Bratislave (ďalej len „dohoda") v snahe rozvíjať obojstranne výhodnú spoluprácu v oblasti výmenných zahraničných rekreácií, sa dohodli takto:

Článok 1
Cieľ

Cieľom tohto protokolu je vytvoriť podmienky na spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti zabezpečenia zahraničných výmenných rekreácií; určiť princípy vzájomnej sociálnej a kultúrnej výmeny oprávnených osôb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán. Oprávnené osoby podľa tohto protokolu sú určené v čl. 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o zahraničných výmenných rekreáciách.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

A) „Vysielajúca zmluvná strana" je štát tej zmluvnej strany, ktorá vysiela oprávnené osoby do prijímajúceho štátu v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.

B) „Prijímajúca zmluvná strana" je štát tej zmluvnej strany, ktorá prijíma osoby vysielajúcej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.

C) „Náčelník (riaditeľ)" je osoba, ktorá riadi rekreačné zariadenie, kde sú oprávnené osoby pozvané na základe protokolu.

D) „Vedúci skupiny" je účastník zahraničnej výmennej rekreácie, ktorého vysielajúca zmluvná strana poverí, aby sprevádzal oprávnené osoby na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

Článok 3
Miesto a termín výmennej zahraničnej rekreácie

a) Miesto a termíny v Slovenskej republike:

Vojenské zdravotnícke zariadenia, Klimatické kúpele Tatranské Zruby, a.s. (ďalej len „Tatranské Zruby"):	21. 07. – 30. 07. 2010
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.:	08. 07. – 18. 07. 2010

b) Miesto a termíny v Českej republike:

Vojenská zotavovňa Měřín:	26. 07. – 08. 08. 2010
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue:	01. 07.– 11. 07. 2010

Počet osôb a skladba izieb výmennej zahraničnej rekreácie

a) v Slovenskej republike:
Hotel Tatranské Zruby, a.s.: 28 osôb – 14/2
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.: 20 osôb – 10/2

b) v Českej republike:
Vojenská zotavovňa Měřín: 20 osôb – 10/2
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue: 20 osôb – 10/2

Článok 4
Doprava

Zmluvné strany sa dohodli, že dopravu na miesto výmennej rekreácie si zabezpečí každý účastník sám na vlastné náklady.

Článok 5
Princípy realizácie

A) Povinnosti prijímajúcej zmluvnej strany

Prijímajúca zmluvná strana sa zaväzuje bezplatne poskytnúť oprávneným osobám tieto služby:

1) Privítanie.
2) Ubytovanie na miestach uskutočňovanej aktivity.
3) Zabezpečenie bezpečnosti skupiny v prijímajúcom štáte v priebehu aktivity.
4) Celodenné stravovanie počas trvania aktivity. Stravovanie pre účely tohto protokolu zahrňuje poskytnutie raňajok, obeda a večere vrátane jedného nápoja ku každému hlavnému jedlu.
5) Bezplatné zabezpečenie návštev historických a turistických miest vrátane autobusovej prepravy podľa dohodnutého programu.

B) Povinnosti vysielajúcej zmluvnej strany

Vysielajúca zmluvná strana sa zaväzuje:

1) Upozorniť osoby, ktoré vysiela na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany, aby rešpektovali právny poriadok, colné predpisy a kultúru krajiny. Podať informáciu o programe pobytu.
2) Najneskôr 10 dní vopred poskytnúť prijímajúcej zmluvnej strane zoznam účastníkov rekreácie, identifikačné údaje o týchto osobách a spôsob dopravy.
3) Nevysielať na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany osoby, ktorých zdravotný stav si vyžaduje častú lekársku kontrolu, hospitalizáciu a ženy po siedmom mesiaci tehotenstva

C) Spôsob realizácie

a) v Slovenskej republike:

1. v cene pobytu:

1.1. ubytovanie (izby so sociálnym vybavením a s príslušenstvom – BTV, chladnička),

1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),

1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),

1.4. bezplatné parkovanie,

1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,

1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,

1.7. výlety organizované Klimatickými kúpeľmi Tatranské Zruby:

- Slovenský raj - návšteva obce Suchá Belá
- Dunajec – Červený Kláštor
- Demänovská jaskyňa, Liptovský Mikuláš
- Spišský Hrad, Levoča

1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou a hotelom Smrekovica, a.s. :

- Oravský Podzámok , Oravská priehrada
- Štrbské pleso, Popradské pleso (symbolický cintorín)
- Liptovské múzeum, Demänovská dolina, Liptovský Mikuláš
- Zvolenský zámok, návšteva Banskej Bystrice
- Vlkolínec

1.9. miestne poplatky;

2. za úhradu :

- tenis,
- volejbal,
- posilňovňa,
- elektroliečba,
- vodoliečba,
- sauna.

b) v Českej republike:

1. v cene pobytu:

1.1. ubytovanie (izby so sociálnym zariadením a s príslušenstvom – BTV, chladnička, balkón),

1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),

1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),

1.4. bezplatné parkovanie,

1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,

1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,

1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:

- poldenný autobusový výlet do Mariánskych Lázní s návštevou Spievajúcej fontány
- návšteva likérky Jan Becher vrátane vstupného a prepravy autobusom,
- využitie balneoprevádzky hotela Bellevue do 200 Kč /osoba/ pobyt,
- vstupenka do termálneho bazénu hotela Thermal pre každého účastníka.

1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou Měřín:

- celodenný výlet do Prahy s prehliadkou Pražského hradu vrátane oprávneného sprievodcu Pražského hradu,
- celodenný výlet do Prahy s individuálnym programom,
- plavba po Slapskej priehrade vrátane občerstvenia na lodi,
- poldenný výlet na zámok Konopiště vrátane vstupného.

1.9. miestne poplatky;

2. ,

3. za úhradu:

- solárium,
- posilňovňa,
- vírivka,
- masáže,
- tenisové kurty (len vo VZ Měřín),
- solárna lúka (len vo VZ Měřín)
- solárna jaskyňa (len vo VZ Měřín)
- požičovňa lodiek (len vo VZ Měřín)
- bazén (len vo VZ Měřín),
- telocvičňa (len vo VZ Měřín).

Článok 6
Právo jurisdikcie, bezpečnosť

A) Oprávnené osoby nachádzajúci sa na území prijímajúceho štátu budú rešpektovať jeho vnútroštátny právny poriadok.

B) Všetky ďalšie záležitosti vzťahujúce sa na bezpečnosť a právne náležitosti budú vykonávané v súlade s dohodami uvedenými v preambule tohto dokumentu.

Článok 7
Finančné náhrady

A) Strany nebudú vzájomne vyžadovať finančnú náhradu okrem prípadov, keď oprávnené osoby spôsobia škodu alebo stratu vlastným zavinením.

B) Za účelom zistenia, či bola škoda alebo strata spôsobená úmyselne a zistenia výšky finančnej náhrady bude kompetentnými orgánmi prijímajúcej strany zriadená trojčlenná komisia expertov. Vysielajúca strana môže zabezpečiť, aby jej zástupca bol prítomný v tejto komisii ako pozorovateľ.

C) Kompetentný orgán vysielajúcej strany zašle finančnú náhradu, ktorá bola stanovená kompetentným orgánom prijímajúcej strany do troch mesiacov kompetentnému orgánu prijímajúcej strany.

Článok 8
Finančné zabezpečenie

A) Finančné náklady súvisiace s medzinárodnou dopravou hostí a ich príbuzných podľa tohto protokolu hradí vysielajúca zmluvná strana.

B) Náklady súvisiace s pobytom, vrátane raňajok, obeda a večere, ubytovania, vnútroštátnej dopravy a aktivít podľa programu pobytu hradí prijímajúca strana.

Článok 9
Zmeny a doplnky

Tento protokol sa môže meniť a doplňovať na základe súhlasu oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia mať písomnú f-

Ak jedna zo zmluvných strán navrhne zmenu alebo doplnenie textového znenia protokolu, zmluvné strany začnú o týchto rokovať do 30 dní.

V prípade, že zmluvné strany na základe vzájomných konzultácií nedosiahnu konsenzus, každá zo zmluvných strán môže od protokolu písomne odstúpiť podľa ustanovení článku 10.

Článok 10
Doba platnosti a odstúpenie od protokolu

A) Tento protokol sa uzatvára na dobu trvanie kalendárneho roka 2010.

B) V prípade, že jedna zo zmluvných strán zistí, že druhá zmluvná strana porušuje niektoré z ustanovení tohto protokolu, môže písomne požiadať o konzultácie. Zmluvné strany začnú vo veci rokovať najneskôr 30 dní odo dňa písomného oznámenia. V prípade, že zmluvné strany nedosiahnu konsenzus vzájomným rokovaním, každá zo zmluvných strán môže od protokolu písomne odstúpiť.

Článok 11
Nadobudnutie platnosti

Protokol nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Je vypracovaný v štyroch výtlačkoch (2 verzia česká a 2 verzia slovenská), pričom všetky majú rovnakú platnosť.

V Bratislave 20. 11. 2009

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
mjr. Ing. Gustáv TARCSI

Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia * Bratislava *

V Prahe 13/11/ 2009

za Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
plk. Ing. Václav J A N O U Š E K

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
ředitelství
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12
IČO: 00000582

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

23.08.2010 Bc. Zuzana Čeri .....